

PROGRAMME

# Salle Bourgie Hall

Saison 2023-2024 Season

Osez écouter  
Dare to listen



M

MUSÉE DES  
BEAUX-ARTS  
MONTREAL  
MUSEUM OF  
FINE ARTS

# Billets Tickets

## En ligne Online

sallebourgjie.ca  
bourgjehall.ca

## Par téléphone By phone

514 285-2000, option 1  
1 800 899-6873

## En personne In person

À la billetterie de la Salle Bourgie  
une heure avant les concerts.

At the Bourgie Hall box office  
one hour before concerts.

À la billetterie du Musée des beaux-arts  
durant les heures d'ouverture du Musée.

At the Montreal Museum of Fine Arts box office  
during the Museum's opening hours.

**SUIVEZ-NOUS !  
FOLLOW US!**

[infolettre.sallebourgjie.ca](mailto:infolettre.sallebourgjie.ca)  
[newsletter.sallebourgjie.ca](http://newsletter.sallebourgjie.ca)



### Reconnaissance du territoire

Shé:kon1 | Bonjour!

Le Musée des beaux-arts de Montréal est situé sur le territoire de la Grande Paix de 1701, un territoire imprégné des histoires de relation, d'échange et de cérémonie qui se sont déroulées au centre de l'île-métropole communément appelée Montréal. Tiohtià:ke en kanien'kéha, Mooniyaang en anishinaabemowin, Molian en aln8ba8dwaw8gan et Te ockiai en wendat sont autant de toponymes qui en témoignent. Tiohtià:ke forme, avec les communautés de Kahnawà:ke et de Kanehsatà:ke, l'étendue orientale du territoire de la Nation Kanien'kehà:ka, Peuple du silex gardien de la Porte de l'Est, au sein de la confédération Rotinonshión:ni/Haudenosaunee.

Fondés par diverses personnes de souche européenne passionnées par la culture visuelle et musicale de toutes les époques, le MBAM et la Salle Bourgie sont des lieux de rencontres qui reposent sur diverses mémoires et créations de toutes les cultures. Nous reconnaissons et honorons les pratiques esthétiques, politiques et cérémonielles autochtones qui font partie intégrante du territoire montréalais depuis des millénaires.

### Territorial Recognition

Shé:kon1 | Hello!

The Montreal Museum of Fine Arts is situated in the territory of the Great Peace of 1701, a territory imbued with histories of relation, exchange and ceremony that have taken place at the centre of the island-metropolis known widely as Montreal. Tiohtià:ke in Kanien'kéha, Mooniyaang in Anishinaabemowin, Molian in Aln8ba8dwaw8gan, and Te ockiai in Wendat are various toponyms that attest to this. With the communities of Kahnawà:ke and Kanehsatà:ke, Tiohtià:ke encompasses the eastern expanse of Kanien'kehà:ka Nation territory, People of the Flint and Keepers of the Eastern Door within the Rotinonshión:ni/Haudenosaunee Confederacy.

Founded by a diverse group of individuals of European background with a passion for visual and musical culture from all eras, the MMFA and Bourgie Hall are gathering places that connect us to diverse memories and creations from all cultures. We recognize and honour the Indigenous aesthetic, political and ceremonial practices that have been imbued in the Montreal territory over millennia.

## LES RUGISSANTS

### *Marisol/Fragments*

---

**Xavier Brossard-Ménard**, chef / conductor

**Élisabeth Pion**, piano

Présenté en lien avec l'exposition *Marisol : une rétrospective*

Presented in conjunction with the exhibition *Marisol: A Retrospective*

## LES ŒUVRES / THE WORKS

---

Des extraits sonores seront présentés entre certaines œuvres musicales / Audio excerpts will be presented between certain musical works

### **LILI BOULANGER (1893–1918)**

*Hymne au soleil* (1912)

### **ALBERTO GINASTERA (1916–1983)**

*Lamentaciones de Jeremías Profeta*, op. 14 (1946; extrait)

*O vos omnes qui transitis per viam*

### **SAMUEL BARBER (1910–1981)**

*Heaven-Haven (A Nun Takes the Veil)*, op. 13 n°1 (1937)

« *Under the Willow Tree* », de *Vanessa*, op. 32 (1956–1957)

### **LEONARD BERNSTEIN (1918–1990)**

*West Side Story* (1957; extraits, arr. W. Stickles)

« *Tonight* »

« *America* »

### **SOFIA GOUBAÏDULINA (1931– )**

*Chaconne pour piano seul* (1963)

*Hommage à Marina Tsvetaïeva* (1984; extraits)

*Sous les vagues*

*Cheval*

### **MICHEL LEGRAND (1932–2019)**

*Recette pour un cake d'amour*, de la trame sonore du film *Peau d'âne* (1970)

*Les enfants qui pleurent* (1964)

**PHILIP GLASS (1937 – )**

« *Knee Play No. 3* », de *Einstein on the Beach* (1975)

**JOHN LENNON (1940 – 1980) / PAUL McCARTNEY (1942 – )**

*Blackbird* (1968; arr. Jonathan Wikeley)

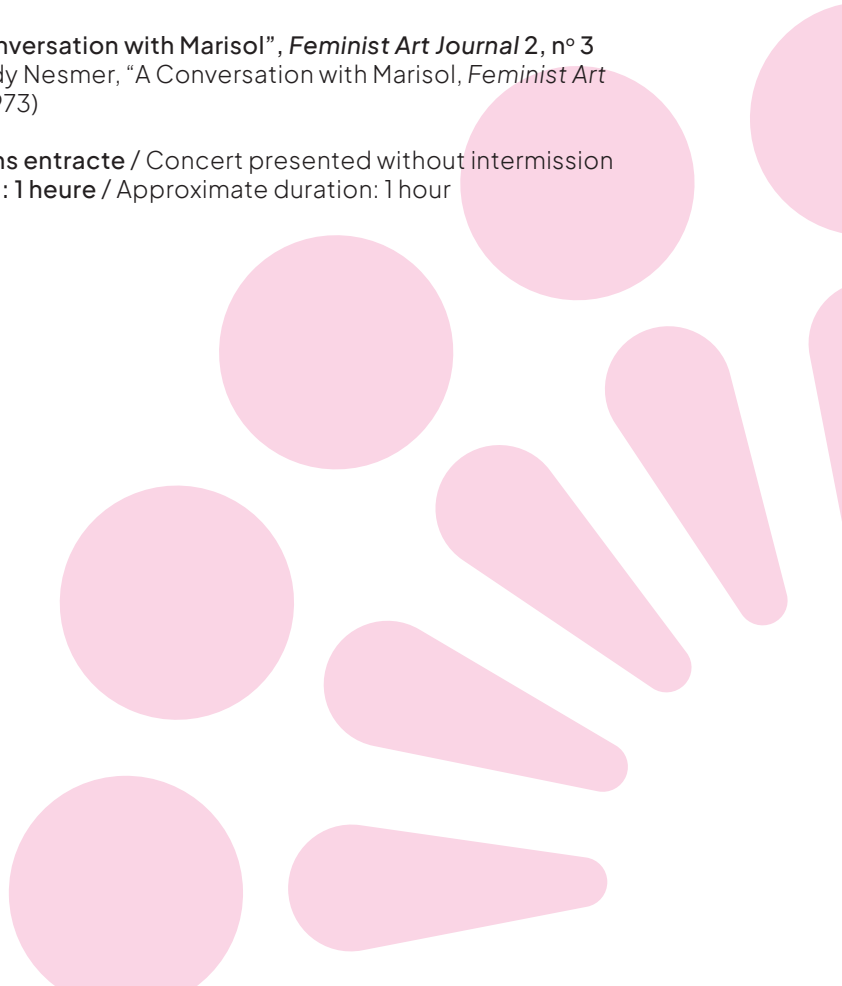
**PHILIP GLASS**

*Pierre de soleil*, de *Three Songs for Chorus A Cappella* (1986)

Extraits audio d'une entrevue avec Marisol réalisée le 8 février 1968 par Colette Roberts pour Archives of American Art. Archives of American Art, Smithsonian Institution / Audio excerpts of an interview of Marisol conducted February 8, 1968, by Colette Roberts, for the Archives of American Art. Archives of American Art, Smithsonian Institution

Cindy Nesmer, "A Conversation with Marisol", *Feminist Art Journal* 2, n° 3 (automne 1973) / Cindy Nesmer, "A Conversation with Marisol, *Feminist Art Journal* 2, No. 3 (Fall 1973)

Concert présenté sans entracte / Concert presented without intermission  
Durée approximative : 1 heure / Approximate duration: 1 hour



### *La vie quand fut-elle vraiment nôtre ? Quand sommes-nous vraiment ce que nous sommes ?*

Cette question d'Octavio Paz dans *Pierre de soleil*, qui termine le concert, je l'ai prise comme une invitation à envisager notre inéluctable rencontre avec le contexte — familial, social, culturel, politique — qui nous forge.

Il nous plie, nous élève, nous casse, influence la direction et la forme de notre parcours et pose la question de notre essence : qui sommes-nous sans les autres, sans la vie, en général ?

C'est sous cet angle que j'ai rencontré Marisol.

Lisant son histoire, écoutant ses entrevues, de puissantes forces contextuelles ont émergé.

Qu'il s'agisse de lieux et de culture (la France, l'Amérique du Sud, New York), d'ères (la fin des années 1950 et les années 1960), de phénomènes (le glamour, la fête, les homosexuels qui l'entouraient, le pop art, son éducation catholique), de réalités politiques ou sociales (le féminisme, la guerre froide), ces forces allèrent à la rencontre de Marisol et participèrent à sa forme et à son identité.

Les œuvres au programme représentent de manière onirique et sans rigueur l'évocation de ces différentes

forces en présence, mais aussi une forme de trame sonore de sa vie, de l'époque qu'elle a traversée, avec un accent particulier sur la partie dorée de son parcours : les années 1960.

Ce n'est en aucun cas la représentation musicale de sa pratique artistique.

### **Marisol playlist**

À n'en pas douter, un des éléments déterminants de la vie de Marisol est d'être une femme. Une femme artiste dans un monde dominé par les hommes, de surcroît.

La première œuvre au programme, *Hymne au soleil*, est de Lili Boulanger, tout comme Marisol une pionnière de la représentation des femmes dans le monde de l'art. C'est aussi un clin d'œil au lieu de naissance de Marisol : la France.

Les *Lamentations* de Ginastera renvoient à sa culture sud-américaine. La force de la musique nous rappelle sa détermination et son dramatisme tout latin.

Ensuite, *Heaven-Haven (A Nun Takes the Veil)* pour chœur de femmes, renvoie à l'éducation catholique de Marisol dispensée par des nonnes dans des écoles privées américaines. De plus, la pièce marque aussi l'immigration de Marisol aux États-Unis.

Les extraits de *West Side Story* (« *Tonight* » et « *America* »), de Bernstein, et de *Vanessa* (« *Under the*

*Willow Tree* »), de Barber, évoquent le New York bigarré des années 1950 et 1960, le sens de la fête que Marisol incarnait et les nombreux homosexuels (Andy Warhol, en premier lieu) qui gravitaient autour d'elle. C'est aussi la description joyeuse d'une Amérique encore persuadée du réalisme et de la manifestation de son rêve.

Puis, au cœur du programme, les deux œuvres de Sofia Goubaïdoulina nous propulsent dans la réalité des femmes artistes du 20<sup>e</sup> siècle : Marisol, dans l'ombre des artistes masculins de son époque ; Marina Tsvetaïeva, grande poétesse russe, ayant vécu privations et exil ; Goubaïdoulina et sa musique d'avant-garde, dans une Union soviétique musicalement conservatrice.

Vient ensuite une sélection de musique pop américaine et européenne qui a baigné cette ère, mais aussi de musique minimaliste américaine qui, à l'instar du pop art, reprend et partage des codes de la musique populaire.

Durant ce voyage de l'esprit, je vous invite à vous laisser porter par votre imaginaire, de vous faire votre propre scénario. Ainsi vous serez, avec nous et avec Marisol, les créateurs de cette soirée.

Bon voyage !

Xavier Brossard-Ménard

### *When was life really ours? When are we really what we are?*

I took this question asked by Octavio Paz in *Pierre de soleil*, which concludes the concert, as an invitation to contemplate our unavoidable encounter with the context—familial, social, cultural, political—that forms us.

It bends us, elevates us, breaks us, influences the direction and shape our journey takes, and poses this question about our essential nature: in general, who are we without others, without life?

It was from this perspective that I encountered Marisol.

Powerful contextual forces emerged while reading her story and listening to her interviews.

Whether it was places or cultures (France, South America, New York), eras (the end of the 1950s and 1960s), phenomena (glamour, parties, the gay men that surrounded her, pop art, her Catholic upbringing), political or social realities (feminism, the Cold War), these forces all took part in shaping Marisol's identity.

The works on this program represent, in a dreamlike and flexible manner, the evocation of the various forces present, while also forming a sort of soundtrack of her life and of the era she lived through, placing particular emphasis on the peak of her career: the 1960s.

In no way does this pretend to be a musical representation of her artistic practice.

### **A Marisol Playlist**

Without a doubt, one of the decisive factors in Marisol's life was the reality of being a woman; moreover, a woman artist in a world dominated by men.

The first work on the program, *Hymne au soleil*, was composed by Lili Boulanger, who like Marisol pioneered the representation of women in the art world. This piece also alludes to Marisol's birthplace: France.

Ginastera's *Lamentaciones* looks back to her South American cultural heritage. The strength of the music reminds us of her determination and her wholly Latin American dramatic sense.

*Heaven-Haven (A Nun Takes the Veil)*, for women's choir, looks back to Marisol's Catholic upbringing administered by nuns in American private schools. Furthermore, this piece also marks Marisol's immigration to the United States.

The excerpts from Bernstein's *West Side Story* ("Tonight" and "America") and from Barber's *Vanessa* ("Under the Willow Tree") evoke the colourful world of New York in the 1950s and 1960s, the festive sense that Marisol embodied, and the numerous gay men (Andy Warhol, first and foremost) who gravitated towards her. They also exuberantly depict an America still convinced of realism and the manifestation of the American dream.

At the heart of this program lie two works by Sofia Gubaidulina that propel us into the reality faced by women artists in the 20th century: Marisol, overshadowed by the male artists of her era; the great Russian poet Marina Tsvetaeva, who lived through hardship and exile; Gubaidulina and her avant-garde compositions in a musically conservative Soviet Union.

This is followed by a selection of American and European pop songs representative of this era, as well American minimalist music that, following the example set by pop art, adopted and disseminated the language of pop music.

Throughout this imaginary voyage, I invite you to let yourself be carried away by your imagination, and to create your own scenario. You will be, along with us and Marisol, the creators of this evening.

Bon voyage!

Xavier Brossard-Ménard

Translated by Trevor Hoy



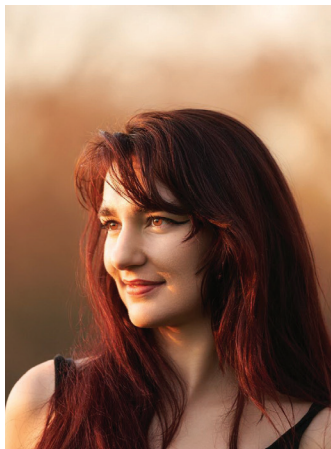
## XAVIER BROSSARD- MÉNARD

Chef  
Conductor

Chef d'orchestre et de chœur peu conventionnel, Xavier Brossard-Ménard propose des événements qui stimulent le public par le renouvellement des thèmes et des formats de la musique en direct. Bien que son premier amour soit la musique classique occidentale, il se passionne également pour les musiques du monde, la pop et la musique contemporaine. Directeur artistique des Rugissants, l'ensemble vocal qu'il a fondé en 2017, il est reconnu pour ses programmations qui épousent les contours de notre monde, sa fougue et ses interprétations vives. Depuis 2017 recruteur pour le Cirque du Soleil, Xavier Brossard-Ménard sait découvrir des talents vocaux pour les spectacles en création et en tournée de la célèbre entreprise québécoise, pour laquelle il mène des auditions internationales.

Far from being a conventional conductor and chorus master, Xavier Brossard-Ménard offers events that stimulate audiences via new approaches to themes and ways to perform music live. While western classical music remains his first love, he is equally passionate about pop, contemporary music, and musical traditions from around the globe. Artistic Director of Les Rugissants, the vocal ensemble that he founded in 2017, he is renowned for concert programming shaped by the contours of our world, for his energy and for his lively performances. A talent scout for Cirque du Soleil since 2017, he conducts international auditions and is adept at discovering talented singers for both new shows and shows already on tour.





## ÉLISABETH PION

Piano

Artiste curieuse et innovatrice, la pianiste Élisabeth Pion se distingue comme soliste, chambriste et collaboratrice au Canada et à l'étranger. Récipiendaire de plusieurs prix, elle est une ancienne élève de la Imogen Cooper Music Trust et une jeune artiste de la Musicians' Company de Londres jusqu'à 2024. Elle met au cœur de sa pratique le développement complet de l'artiste. Elle s'intéresse notamment à l'interprétation sur pianoforte, ayant travaillé avec la pianofortiste Maggie Cole et avec Arion Orchestre Baroque. Elle est aussi fascinée par l'improvisation classique et l'élaboration de cadences de concertos, et reçoit les conseils de David Dolan dans ce domaine.

An enquiring and innovative artist, pianist Élisabeth Pion enjoys an active career both in Canada and abroad as a soloist, chamber musician, and artistic collaborator. The recipient of multiple awards, she is an alumna of the Imogen Cooper Music Trust and a Young Artist of the Musicians' Company of London until 2024. She places great value on approaching music from a holistic perspective. She is particularly interested in performance on fortepiano, having worked with fortepianist Maggie Cole in London and with Arion Baroque Orchestra. She is also fascinated by classical improvisation and cadenza writing, and is deepening her knowledge of these practices through studies with David Dolan.



## LES RUGISSANTS

Fondé en mai 2017 par Xavier Brossard-Ménard, l'ensemble vocal Les Rugissants s'est produit pour la première fois dans le cadre du Festival Classica, au Victoria Hall de Westmount, avec un projet a cappella s'inspirant de la lettre B. *Voces de España*, deuxième programme de la formation, a été créé en décembre 2018. En 2020-2021, Les Rugissants ont présenté des déambulatoires dans l'espace public et donné, avec l'Orchestre classique de Montréal, le *Messie* de Handel à l'Oratoire Saint-Joseph, qui a été repris en décembre 2021. Au printemps 2021, la série *ARCHES*, des visites guidées musicales et des capsules vidéo mettant en valeur des lieux emblématiques de Montréal, a été lancée, établissant un lien entre patrimoine et musique. La saison 2022-2023 a été prolifique avec la création du spectacle (*nu.e.s*), consacré à l'intimité, à la vulnérabilité et à la sexualité, la poursuite de la série *ARCHES*, avec la production de 20 capsules vidéo, une tournée de quatre concerts d'*Égéries*, pour chœur de femmes et quatuor à cordes, une prestation publique guidée à la chapelle des Hospitalières et, pour clôturer la saison, une performance magistrale des requiem de Duruflé et de Fauré au Festival Classica.

Founded in May 2017 by Xavier Brossard-Ménard, Les Rugissants's first performance took place at Westmount's Victoria Hall as part of the Festival Classica, in an a cappella project inspired by the letter "B" *Voces de España*, the ensemble's second project, was premiered in December 2018, while in 2020-2021 Les Rugissants presented outdoor performances in addition to performing Handel's *Messiah* at St. Joseph's Oratory with the Orchestre classique de Montréal; this latter project enjoyed a second performance in December 2021. The spring of 2021 witnessed the launch of the *ARCHES* series, a unique project featuring guided musical tours and video clips of iconic Montreal landmarks that links architectural heritage and music. The prolific 2022-2023 season included the creation of the spectacle (*nu.e.s*), which examined themes of intimacy, vulnerability, and sexuality, the continuation of the *ARCHES* series with the production of 20 video segments, a four-concert tour of *Égéries* for women's choir and string quartet, a guided public performance at the Chapelle des Hospitalières and, to cap it all off, a masterful performance of requiems by Duruflé and Fauré.

## LES ARTISTES / THE ARTISTS

---

### SOPRANOS

Pauline Francisco  
Kimberley Lynch  
Brittany Rae  
Ellen Torrie

### TÉNORS / TENORS

Hugo Parent Pothier  
Michiel Schrey  
Arthur Tanguay-Labrosse  
Patricia Yates

### PIANO

Élisabeth Pion

### MEZZO-SOPRANOS

Maude Côté-Gendron  
Anna Lewton-Brain  
Kristen de Marchi  
Madeline Studt

### BASSES

David Cronkite  
John Giffen  
Thomas Jodoin-Fontaine  
Andrew Maruzzella

---

La pianiste Élisabeth Pion est habillée par des finissant•e•s en Design de mode du Collège LaSalle / Pianist Élisabeth Pion is wearing garments crafted by senior students in LaSalle College's Fashion Design program



# Marisol

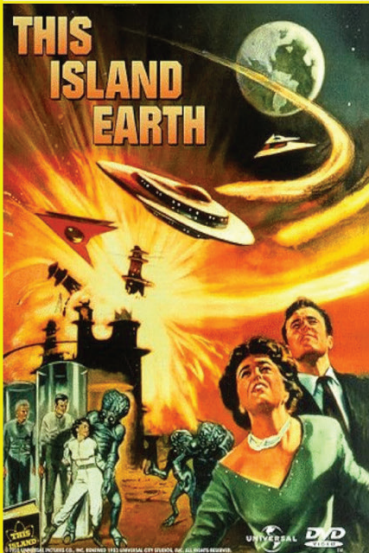


The ultimate dimension in TERROR!



Série de films  
**Monstres  
et figures  
inquiétantes**

Du 28 novembre  
au 19 décembre 2023



Series of movies  
**Monsters  
and disturbing  
figures**

From November 28  
to December 19, 2023

**Vous aimerez aussi / You may also like**



Photo © Brent Calis

**ROSE NAGGAR-  
TREMBLAY, contralto**  
*Celles qui partent*

---

**Mercredi 13 déc. — 19 h 30**

---

Étoile montante de l'art lyrique, Rose Naggar-Tremblay présentera un programme explorant des récits de mouvance au féminin.

**Calendrier / Calendar**

**Samedi 2 décembre**  
**17 h 30**

ALINE KUTAN, soprano  
OLIVIER GODIN, piano  
RICHARD TURP, conférencier

*Maria Callas à cent ans !*  
Concert-conférence

**Mercredi 6 décembre**  
**19 h 30**

LOUISE BESSETTE &  
COREY HAMM, pianos

Œuvres de Babadjanian et Arutiunian,  
Petros Shoujounian et Rachmaninov

**Judi 7 décembre**  
**18 h**

RAFAEL ZALDIVAR &  
JEAN-MICHEL PILC, pianos

*Deux pianos jazz*  
5 à 7 jazz

## Équipe

**Caroline Louis**, direction générale et **Olivier Godin**, direction artistique

**Nicolas Bourry**, direction administrative et production

**Charline Giroud**, marketing

**Claudine Jacques**, rayonnement institutionnel

**Julie Olson**, médias numériques

**Trevor Hoy**, programmes

**Marjorie Tapp**, billetterie

**Fred Morellato**, administration

**Roger Jacob**, direction technique

**Jérémie Gates**, production

**Martin Lapierre**, régie technique

## Conseil d'administration

**Pierre Bourgie**, président

**Carolyne Barnwell**, secrétaire

**Colin Bourgie**, administrateur

**Paula Bourgie**, administratrice

**Michelle Courchesne**, administratrice

**Philippe Frenière**, administrateur

**Paul Lavallée**, administrateur

**Yves Théoret**, administrateur

**Diane Wilhelmy**, administratrice

## Salle Bourgie

Pavillon Claire et Marc Bourgie

Musée des beaux-arts de Montréal

1339, rue Sherbrooke Ouest

## ARTE MUSICA

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, Arte Musica a pour mission le développement de la programmation musicale du Musée, et principalement celle de la Salle Bourgie.

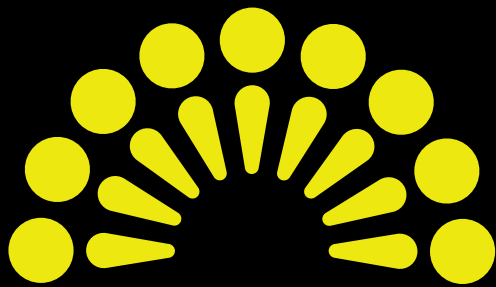
Arte Musica a été fondé et financé par Pierre Bourgie. Isolde Lagacé, directrice générale et artistique émérite, en a assumé la direction de 2008 à 2022.

Le Musée des beaux-arts de Montréal et la Salle Bourgie tiennent à souligner la généreuse contribution d'un donateur en hommage à la famille Bloch-Bauer.

In residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, Arte Musica's mission is to develop the Museum's musical programming, first and foremost that of Bourgie Hall.

Arte Musica was founded and financed by Pierre Bourgie. Isolde Lagacé, General and Artistic Director emeritus, assumed the directorship of Arte Musica 2008 to 2022.

The Montreal Museum of Fine Arts and Bourgie Hall would like to acknowledge the generous support received from a donor in honour of the Bloch-Bauer Family.



Salle Bourgie